

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 16

Num16:1
וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן-יִזְחָר בֶּן-קְהָת בֶּן-לֵוִי וְדָתָן
וְאַבִּירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן-פִּלֶּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

16:1. wayiqach Qorach ben-Yits'har ben-Q'hath ben-Lewi w'Dathan
wa'Abiram b'ney 'Eli'ab w'On ben-Peleth b'ney R'uben.

Num16:1 Now Qorach the son of Yizhar, the son of Qehath, the son of Lewi,
took both Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben,

<16:1> Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ἰσσααρ υἱοῦ Κασθ υἱοῦ Λευὶ καὶ Δαθαν
καὶ Ἀβιρων υἱοὶ Ἐλιαβ καὶ Αὐν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην

1 Kai elalēsen Kore huios Issaar huiou Kaath huiou Leui kai Dathan

And Korah spoke, the son of Izhar, son of Kohath son of Levi; and Dathan

kai Abirōn huiou Eliab kai Aun huios Phaleth huiou Roubēn

and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth son of Reuben.

וַיָּקָמוּ לְפָנָיו מִשָּׁה וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים
וּמְאֹתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי-שָׁם:

2. wayaqumu liph'ney Mosheh wa'anashim mib'ney-Yis'ra'El chamishim
uma'thayim n'si'ey `edah q'ri'ey mo`ed 'an'shey-shem.

Num16:2 and they rose up before Mosheh, together with men of the sons of Yisra'El,
two hundred and fifty leaders of the congregation,
ones called of the appointment, men of name.

<2> καὶ ἀνέστησαν ἐναντι Μωυση̄, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραηλ πεντήκοντα
καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί,

2 kai anestēsan enanti Mōusē, kai andres tōn huiōn Israēl pentēkonta

And they rose up before Moses, and men of the sons of Israel – fifty

kai diakosioi, archēgoi synagōgēs, syngklētoi boulēs

and two hundred, chiefs of the congregation, summoned counselors,

kai andres onomastoi,

and men famous.

גַּוְיָקְמוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב-לְכֶם
אֲנָשֵׁים מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמְאֹתָיִם נְשִׂאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי-שָׁם:

כִּי כָל-הָעֵדָה פָּלִם קְדָשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה
וּמִדוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל-קֹהֶל יְהוָה:

**3. wayiqahalu `al-Mosheh w`al-'Aharon wayo'm'ru 'alehem rab-lakem
ki kal-ha`edah kulam q'doshim ub'thokam Yahúwah
umadu`a tith'nas'u `al-q'hal Yahúwah.**

Num16:3 They assembled together against Mosheh and against Aharon,
and said to them, You have gone far enough,
for all the congregation are holy, all of them, and אַתֶּם is in their midst;
so why do you exalt yourselves above the assembly of אַתֶּם?

⟨3⟩ συνέστησαν ἐπὶ Μωσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπαν Ἐχέτω ὑμῖν,
ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος,
καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

3 synestēsan epi Mōusēn kai Aarōn

They stood together against Moses and Aaron.

kai eipan Echetō hymin, hoti pasa hē synagōgē pantes hagioi

And said, Let this suffice to you, that all the congregation are all holy –

kai en autois kyrios,

and is among them YHWH;

kai dia ti katanistasthe epi tēn synagōgēn kyriou?

and why do you stand against the congregation of YHWH?

דַּוְיִשְׁמַע מִנְּשָׂא עַל-פְּנֵי:
אֲנִי וְכָל-הָעֵדָה אֲנִי קְדוֹשׁ וְאַתֶּם אִתִּי

4. wayish'ma` Mosheh wayipol `al-panayu.

Num16:4 When Mosheh heard this, he fell on his face;

⟨4⟩ καὶ ἀκούσας Μωσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον

4 kai akousas Mōusēs epesen epi prosōpon

And hearing, Moses fell upon his face.

אָמַר בְּקֶרֶב אֲנִי וְכָל-הָעֵדָה אֲנִי קְדוֹשׁ וְאַתֶּם אִתִּי
וְיָבֵעַ יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקְּדוֹשׁ וְהַקְּרִיב אֵלָיו
וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר-בוֹ וְהַקְּרִיב אֵלָיו:

הַיּוֹמָר אֶל-קֹרַח וְאֶל-כָּל-עֵדָתוֹ לֵאמֹר בְּקֶרֶב

וְיָבֵעַ יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקְּדוֹשׁ וְהַקְּרִיב אֵלָיו

וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר-בוֹ וְהַקְּרִיב אֵלָיו:

**5. way'daber 'el-Qorach w'el-kal-'adatho le'mor boqer
w'yoda` Yahúwah 'eth-'asher-lo w'eth-haqadosh w'hiq'rib 'elayu
w'eth 'asher yib'char-bo yaq'rib 'elayu.**

Num16:5 and he spoke to Qorach and all his company, saying,

In the morning אַתֶּם shall show who is His, and who is holy, and shall bring him near
to Himself; even him whom He shall choose, He shall bring near to Himself.

<5> καὶ ἐλάλησεν πρὸς Κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων
Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν,
καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ, προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν.

5 kai elalēsen pros Kore kai pros pasan autou tēn synagōgēn legōn
And he spoke to Korah and to all his congregation, saying,

Epeskeptai kai egnō ho theos tous ontas autou
has visited and knows the Elohim the ones being his;

kai tous hagious kai prosēgageto pros heauton,
and the ones holy he led to himself;

kai hous exelexato heautō, prosēgageto pros heauton.
and whom he has chosen for himself, he has brought to himself.

:YX40-lyy H99 XYXHY MYL-YH9 YW0 X4E 6
וְזֹאת עָשׂוּ קְחוּ-לְכֶם מַחְתֹּת קֹרַח וְכָל-עֲדָתוֹ:

6. zo'th `asu q'chu-lakem mach'toth Qorach w'kal-`adatho.

Num16:6 Do this: take censers for yourselves, Qorach and all your company,

<6> τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,
6 touto poiēsate; labete hymin autois pyreia, Kore kai pasa hē synagōgē autou,
This you do! You take to yourselves censers, Korah and all his gathering!

9HY 3Y33 3Y7L X99P Y33L0 YMYWY W4 Y39 YYXY7
:3YL 3Y9 MYL-99 WY4P3 4Y3 3Y33 9H93-9W4 W343 333Y
זֹתְנֹו בָּהֶן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לְפָנַי יְהוָה מִחָר
וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב-לְכֶם בְּנֵי לֵוִי:

7. uth'nu bahen 'esh w'simu `aleyhen q'toreth liph'ney Yahúwah machar
w'hayah ha'ish 'asher-yib'char Yahúwah hu' haqadosh rab-lakem b'ney Lewi.

Num16:7 and put fire in them, and lay incense upon them in the presence of tomorrow;
and the man whom chooses, he shall be the holy one.
You take too much, sons of Levi!

<7> καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἐναντι κυρίου αὔριον,
καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι.

7 kai epithete ep' auta pyr kai epithete ep' auta thymiama enanti kyriou aurion,
And put upon them fire! And put upon them incense before YHWH tomorrow!

kai estai ho anēr, hon an eklexētai kyrios, houtos hagios;

And it shall be the man who ever YHWH should choose, this one shall be holy.
hikanousthō hymin, huioi Leui.

Let it be suitable to you sons of Levi!

:3YL 3Y9 4Y-Y0MY W H99-L4 3WY 9Y43Y8
חַוִּיאָמֵר מִשָּׁה אֶל-קֹרַח שְׂמְעוּ-נָא בְּנֵי לֵוִי:

8. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach shim`u-na' b'ney Lewi.

Num16:8 Then Mosheh said to Qorach, Hear now, you sons of Lewi,

<8> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Κορε Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευι.

8 kai eipen Mōusēs pros Kore Eisakousate mou, huioi Leui.

And Moses said to Korah, Listen to me sons of Levi!

ט הַמַּעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעַד־תּוֹ
יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לְעַבֹד אֶת־עַבְדֹת מִשְׁכַּן
יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם:

9. ham`at mikem ki-hib`dil `Elohey Yis`ra`El `eth`kem
me`adath Yis`ra`El l`haq`rib `eth`kem `elayu la`abod
`eth-`abodath mish`kan Yahúwah w`la`amod liph`ney ha`edah l`shar`tham.

Num16:9 is it but a small thing unto you that the El of Yisra`El has separated you from the congregation of Yisra`El, to bring you near to Himself, to do the service of the tabernacle of אָהֳלֵי מוֹעֵד, and to stand before the congregation to minister to them;

<9> μὴ μικρόν ἐστὶν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραηλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς;

9 mē mikron estin touto hymin hoti diesteilen ho theos Israēl hymas
a small thing is this for you, that separated you the El of Israel

ek synagōgēs Israēl
from the congregation of Israel,

kai prosēgageto hymas pros heauton leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs kyriou
and led you to himself to officiate the ministrations of the tent of YHWH,

kai paristasthai enanti tēs synagōgēs latreuein autois?
and to stand before the congregation to serve to them?

וַיִּקְרַב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אֶחָיֶךָ בְּנֵי־לֵוִי וּבְקִשְׁתָּם גַּם־כְּהֹנָה:
10. wayaq`reb `oth`ak w`eth-kal-`acheyak b`ney-Lewi `itak
ubiqash`tem gam-k`hunah.

Num16:10 and that He has brought you near, and all your brothers, sons of Lewi, with you? And you seek for the priesthood also?

<10> καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευι μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν;

10 kai prosēgageto se kai pantas tous adelphous sou huious Leui meta sou,
And he led you, and all your brethren of the sons of Levi with you,

kai zēteite hierateuein?
and do you seek to officiate as priest also?

כַּיָּאֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְכָל־עַדְתִּי עַל־יְהוָה וְאַתָּה מֵהַהוּא
11 יֵצֵא לְפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל וְכָל־עַדְתִּי עַל־יְהוָה וְאַתָּה מֵהַהוּא

יא לָכֵן אַתָּה וְכָל־עַדְתְּךָ הַנִּעַדִים עַל־יְהוָה וְאַתָּה מֵהַהוּא
כִּי תִלּוֹנוּ עָלָיו:

11. **laken 'atah w'kal-`adath'ak hano`adim `al-Yahúwah w'Aharon mah-hu' ki thilonu `alayu.**

Num16:11 Therefore you and all your company are gathered together against יִשְׂרָאֵל; but as for Aharon, who is he that you grumble against him?

<11> οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἢ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν· καὶ Ααρων τίς ἐστὶν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ;

11 houtōs sy kai pasa hē synagōgē sou hē synēthroisimenē pros ton theon;

Thus you and all your gathering are gathering together against the Elohim.

kai Aarōn tis estin hoti diagogyzete kat' autou?

And Aaron who is that you complain against him?

וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקַרְאֵ לְדָתָן וְלֵאבִירָם בְּנֵי אֵלִיאָב
12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקַרְאֵ לְדָתָן וְלֵאבִירָם בְּנֵי אֵלִיאָב

יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקַרְאֵ לְדָתָן וְלֵאבִירָם בְּנֵי אֵלִיאָב
וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵעֲלֶה:

12. **wayish'lach Mosheh liq'ro' l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab wayo'm'ru lo' na`aleh.**

Num16:12 Then Mosheh sent to call for Dathan and for Abiram, the sons of Eliab; but they said, We shall not come up.

<12> καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς καλέσαι Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὺς Ελιαβ. καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν·

12 kai apesteilēn Mōusēs kalesai Dathan kai Abirōn huious Eliab.

And Moses sent to call Dathan and Abiram, sons of Eliab.

kai eipan Ouk anabainomen;

And they said, We shall not go up.

וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵעֲלֶה
13 וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵעֲלֶה

יג הַמַּעַט כִּי הֵעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ לְהַמִּיתָנוּ בְּמִדְבָּר
כִּי־תִשְׁתַּרֵּר עָלֵינוּ גַם־הַשְּׂתִרָר:

13. **ham'`at ki he`elithanu me'erets zabath chalab ud'bash lahamithenu bamid'bar ki-this'tarer `aleynu gam-his'tarer.**

Num16:13 is it but a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey to have us die in the wilderness, but must you also certainly seize dominion over us?

<13> μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα

καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων εἶ;

13 **mē mikron touto hoti anēgages hēmas ek gēs hreousēs gala**

Is this a small thing that you led us from a land flowing milk

kai meli apokteinai hēmas en tē erēmō, hoti katarcheis hēmōn archōn ei?

and honey, to kill us in the wilderness, that you rule us, and be a ruler,

יָד אֶף לֹא אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ הַבְּיֹאֲתָנוּ וַתִּתֶּן-לָנוּ
נַחֲלַת שָׂדֵה וְכָרְם הָעֵינִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תִּנְקֶר לֹא נַעֲלֶה:

14. **'aph lo' 'el-'erets zabath chalab ud'bash habi'othanu watiten-lanu nachalath sadeh wakarem ha'eyney ha'anashim hahem t'naqer lo' na'aleh.**

Num16:14 Indeed, you have not brought us into a land flowing with milk and honey, nor have you given us an inheritance of fields and vineyards.

Would you put out the eyes of these men? We shall not come up!

<14> καὶ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς
καὶ ἔδωκας ἡμῖν κληῖρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελώνας,
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοιπας. οὐκ ἀναβαίνομεν.

14 kai eis gēn hreousan gala kai meli eisēgages hēmas

and into a land flowing milk and honey you brought us,

kai edōkas hēmin klēron agrou kai ampelōnas,

and you gave to us a lot of inheritance of field and vineyards?

tous ophthalmous tōn anthrōpōn ekeinōn an exekopsas. ouk anabainomen.

the eyes of those men Would you have cut out? We do not ascend.

טוּ וַיַּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה אֶל-תִּפְּן אֶל-מִנְחָתָם
לֹא חָמֹר אֶחָד מֵהֶם נִשְׂאַתִּי וְלֹא הִרְעֵתִי אֶת-אֶחָד מֵהֶם:

15. **wayichar l'Mosheh m'od wayo'mer 'el-Yahúwah 'al-tephen 'el-min'chatham lo' chamor 'echad mehem nasa'thi w'lo' hare'othi 'eth-'achad mehem.**

Num16:15 Then Mosheh became very angry and said to יהוה, Do not regard their offering! I have not taken a single donkey from them, nor have I done harm to any of them.

<15> καὶ ἐβαρυθύμησεν Μωσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον
Μὴ προσχῆς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν·
οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν.

15 kai ebarythymēsen Mōusēs sphodra kai eipen pros kyrion

And Moses was weighed down exceedingly. And he said to YHWH,

Mē proschēs eis tēn thysian autōn;

Do not take heed to their sacrifice,

ouk epithymēma oudenos autōn eilēpha

not the desire of any one of them I have taken,
oude ekakōsa oudena autōn.
nor inflicted evil on any one of them.

אֵלֶיךָ הִנֵּחְתָּ אֶת־הַדֵּשָׁה וְאֶת־הַזָּבָח וְאֶת־הַקֹּרְבָּן וְאֶת־הַזֶּבַח וְאֶת־הַזֶּבֶן וְאֶת־הַזֶּבֶן וְאֶת־הַזֶּבֶן וְאֶת־הַזֶּבֶן
טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה
וְכָל־עֲדֹתָיִךְ הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מִחֶרֶת׃

16. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach 'atah
w'kal-`adath'ak heyu liph'ney Yahúwah 'atah wahem w'Aharon machar.

Num16:16 Mosheh said to Qorach, You and all your company be present
before tomorrow, both you and they along with Aharon.

<16> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Κορε Ἁγιάσον τὴν συναγωγὴν σου
καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ααρων αὔριον·

16 kai eipen Mōusēs pros Kore Hagiason tēn synagōgēn sou
And Moses said to Korah, Sanctify your congregation,
kai ginesthe hetoimoi enanti kyriou sy kai autoi kai Aarōn aurion;
and come prepared before YHWH, you and they, and Aaron tomorrow!

אֵלֶיךָ הִנֵּחְתָּ אֶת־הַדֵּשָׁה וְאֶת־הַזָּבָח וְאֶת־הַקֹּרְבָּן וְאֶת־הַזֶּבַח וְאֶת־הַזֶּבֶן וְאֶת־הַזֶּבֶן וְאֶת־הַזֶּבֶן וְאֶת־הַזֶּבֶן
יז וַיֹּקְחוּ אִישׁ מִחֶתְתּוֹ וּנְתַתֶּם עָלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה
אִישׁ מִחֶתְתּוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתַיִם מִחֶתֶת וְאַהֲרֹן אִישׁ מִחֶתְתּוֹ׃

17. uq'chu 'ish mach'tatho un'thatem `aleyhem q'toreth
w'hiq'rab'tem liph'ney Yahúwah 'ish mach'tatho chamishim
uma'thayim mach'toth w'atah w'Aharon 'ish mach'tatho.

Num16:17 And each one take his firepan and put incense on it,
and each one bring his fireplan near before ,
two hundred and fifty firepans; you and Aharon, each his firepan.

<17> καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα
καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ,
πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.

17 kai labete hekastos to pyreion autou kai epithēsete ep' auta thymiama
And let take each his censer! and you shall put upon them incense,
kai prosaxete enanti kyriou hekastos to pyreion autou, pentēkonta
and shall bring before YHWH each his censer, fifty
kai diakosia pyreia, kai sy kai Aarōn hekastos to pyreion autou.
and two hundred censers; and you and Aaron each shall bring his censer.

אֵלֶיךָ הִנֵּחְתָּ אֶת־הַדֵּשָׁה וְאֶת־הַזָּבָח וְאֶת־הַקֹּרְבָּן וְאֶת־הַזֶּבַח וְאֶת־הַזֶּבֶן וְאֶת־הַזֶּבֶן וְאֶת־הַזֶּבֶן וְאֶת־הַזֶּבֶן
יח וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֶתְתּוֹ וַיִּתְּנוּ עָלֵיהֶם אִישׁ וַיְשִׂימוּ עָלֵיהֶם קְטֹרֶת

וַיַּעֲמְדוּ פְתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמִשָּׁה וְאַהֲרֹן׃

18. wayiq'chu 'ish mach'tatho wayit'nu `aleyhem 'esh wayasimu `aleyhem q'toreth waya'am'du pethach 'ohel mo`ed uMosheh w'Aharon.

Num16:18 So they each took his censer and put fire on it, and laid incense on it; and they stood at the doorway of the tent of appointment, with Mosheh and Aharon.

<18> καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα. καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωσῆς καὶ Ααρων.

18 kai elaben hekastos to pyreion autou

And took each his own censer,

kai epethēkan ep' auta pyr kai epebalon ep' auto thymiama.

and they put upon them fire, and they put upon them incense.

kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou Mōusēs kai Aarōn.

And stood by the doors of the tent of testimony Moses and Aaron.

19 וַיִּקְהַל עַל־יְהוָה אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה׃ פ

19. wayaq'hel `aleyhem Qorach 'eth-kal-ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed wayera' k'bod-Yahúwah 'el-kal-ha`edah.

Num16:19 Thus Qorach assembled all the congregation against them at the doorway of the tent of appointment. And the glory of YHWH appeared to all the congregation.

<19> καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάση τῇ συναγωγῇ.

19 kai episynestēsen ep' autous Kore tēn pasan autou synagōgēn

And rose up together against them Korah, the whole of his congregation,

para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.

by the door of the tent of the testimony.

kai ōphthē hē doxa kyriou pasē tē synagōgē.

And appeared the glory of YHWH to all the congregation.

20 כּוֹיִבֵּר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

20. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num16:20 Then YHWH spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<20> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων

20 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה וְאַהֲרֹן לֵאמֹר׃

כֹּא הִבְדַּלּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאַכְלֶה אֹתָם כְּרִגְעָה:

21. hibad'lu mitok ha`edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga`.

Num16:21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

<21> Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ.

21 Aposchisthēte ek mesou tēs synagōgēs tautēs,

Sever yourselves from the midst of this congregation!

kai exanalōsō autous eis hapax.

and I shall completely consume them at once.

22 יָפְלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכֹל-בָּשָׂר
כָּב וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכֹל-בָּשָׂר

כָּב וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכֹל-בָּשָׂר
הָאִישׁ אֶחָד יִחַטָּא וְעַל כָּל-הָעֵדָה תִּקְצָף: פ

22. wayip'lu `al-p'neyhem wayo'm'ru 'El 'Elohey haruchoth l'kal-basar ha'ish 'echad yecheta' w'al kal-ha`edah tiq'tsoph.

Num16:22 But they fell on their faces and said, O El, El of the spirits of all flesh, when one man sins, shall You be angry with the entire congregation?

<22> καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου;

22 kai epesan epi prosōpon autōn kai eipan Theos theos tōn pneumatōn kai pasēs sarkos,

And they fell upon their face. And they said, El, El of the spirits and of all flesh,

ei anthrōpos heis hēmarten, epi pasan tēn synagōgēn orgē kyriou?

if man one sinned, shall there be upon all the congregation the anger of YHWH?

23 כְּגַוְיַבְרָה יְהוָה אֵל-מִשֵּׁב לְאָמַר:
כְּגַוְיַבְרָה יְהוָה אֵל-מִשֵּׁב לְאָמַר:

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:23 Then spoke to Mosheh, saying,

<23> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH said to Moses, saying,

24 כֹּד הַבֵּר לְמִשְׁכַּן-קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם:
כֹּד הַבֵּר לְמִשְׁכַּן-קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם:

כֹּד הַבֵּר לְמִשְׁכַּן-קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם:
מִסְבִּיב לְמִשְׁכַּן-קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם:

24. daber 'el-ha`edah le'mor he`alu misabib l'mish'kan-Qorach Dathan wa'Abiram.

Num16:24 Speak to the congregation, saying, Get back from around the dwellings of Qorach, Dathan and Abiram.

⟨24⟩ Λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορε.

24 Lalēson tē synagōgē legōn

Speak to the congregation! saying,

Anachōrēsate kyklō apo tēs synagōgēs Kore.

Withdraw round about from the congregation of Korah,

מַלְלֵסֵן תְּּתּוֹכְהֶם לְדַבֵּר אֶת־כּוֹרֵחַ
:כֹּרֵחַ לְדַבֵּר מִשָּׁה וְיִלְךְ אֶל־דָּתָן וְאַבִּירָם
וְיִלְכוּ אַחֲרָיו זְקָנֵי יִשְׂרָאֵל:

25. wayaqam Mosheh wayelek 'el-Dathan wa'Abiram
wayel'ku 'acharayū ziq'ney Yis'ra'El.

Num16:25 Then Mosheh arose and went to Dathan and Abiram,
with the elders of Yisra'El following after him,

⟨25⟩ καὶ ἀνέστη Μωσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν
καὶ Ἀβιρων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ.

25 kai anēstē Mōusēs kai eporeuthē pros Dathan kai Abirōn,

And Moses rose up, and went to Dathan and Abiram.

kai syneporeuthēsan met' autou pantes hoi presbyteroi Israēl.

And went with him all the elders of Israel.

וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וְאַבִּירָם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זְקָנֵי יִשְׂרָאֵל
כֹּרֵחַ לְדַבֵּר מִשָּׁה וְיִלְךְ אֶל־דָּתָן וְאַבִּירָם
וְיִלְכוּ אַחֲרָיו זְקָנֵי יִשְׂרָאֵל

26. way'daber 'el-ha'edah le'mor suru na'

me'al 'ahaley ha'anashim har'sha'im ha'eleh w'al-tig'u b'kal-'asher lahem
pen-tisaphu b'kal-chato'tham.

Num16:26 and he spoke to the congregation, saying,

Depart now from the tents of these wicked men, and do not touch anything
that belongs to them, lest you shall be swept away in all their sin.

⟨26⟩ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων

Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων καὶ μὴ ἄπτεσθε
ἀπὸ πάντων, ὧν ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτία αὐτῶν.

26 kai elalēsen pros tēn synagōgēn legōn

And he spoke to the congregation, saying,

Aposchisthēte apo tōn skēnōn tōn anthrōpōn tōn sklērōn toutōn

Sever from the tents men recalcitrant of these,

kai mē haptesthe apo pantōn, hōn estin autois,

and do not touch of all as much as is to them.

mē synapolēsthe en pasē tē hamartiā autōn.

You should **not** be destroyed together in **all** their sin.

וַאֲבִירָם יֵצְאוּ וַיִּצְבּוּ בְּפֶתַח אֹהֶל־יְהוָה וּבְנֵיהֶם וּבְנִיֵּיהֶם וְטַפָּם׃
כִּזְוִיעָלוֹ מֵעַל מִשְׁכַּן-קֹרַח וְדָתָן וְאַבְיָרָם מִסָּבִיב וְדָתָן׃

27. waye`alu me`al mish'kan-Qorech Dathan wa'Abiram misabib w'Dathan wa'Abiram yats'u nitsabim pethach 'ahaleyhem un'sheyhem ub'neyhem w'tapam.

Num16:27 So they got back from around the dwellings of Qorach, Dathan and Abiram; and Dathan and Abiram came out and stood at the doorway of their tents, along with their wives and their sons and their little ones.

<27> καὶ ἀπέστῃσαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορε κύκλῳ·
καὶ Δαθαν καὶ Ἀβιρων ἐξῆλθον καὶ εἰστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν.

27 kai apestēsan apo tēs skēnēs Kore kyklō;
And left from the tent of Korah round about.

kai Dathan kai Abirōn exēlthon kai heistēkeisan para tas thyras tōn skēnōn autōn
And Dathan and Abiram came forth and stood by the doors of their tents,
kai hai gynaikeis autōn kai ta tekna autōn kai hē aposkeuē autōn.
and their wives, and their children, and their belongings.

כַּחֲוִיֵּאמֹר מֹשֶׁה בְּזֹאת יִדְבַּעוֹן כִּי-יְהוּדָה שְׁלַחְנִי
לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי-לֹא מִלְּבָבִי׃

28. wayo'mer Mosheh b'zo'th ted'un ki-Yahúwah sh'lachani la`asoth 'eth kal-hama`asim ha'eleh ki-lo' milibi.

Num16:28 Mosheh said, By this you shall know that YHWH has sent me to do all these deeds; for this is not from my heart.

<28> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ·

28 kai eipen Mōusēs En toutō gnōsesthe hoti kyrios apesteilen me
And Moses said, By this you shall know that YHWH sent me
poiēsai panta ta erga tauta, hoti ouk ap' emautou;
to execute all these works, that they are not of myself.

כַּטְּאִם-כְּמוֹת כָּל-הָאֲדָם יִמְתּוֹן אֵלֶּה
וּבְקִנְיַת כָּל-הָאֲדָם יִפְקֹד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוּדָה שְׁלַחְנִי׃

29. 'im-k'moth kal-ha'adam y'muthun 'eleh
uph'qudath kal-ha'adam yipaqed `aleyhem lo' Yahúwah sh'lachani.

Num16:29 If these men die according to the death of all men
and the visitation of all men be visited over them, then ייִהוָה has not sent me.

<29> εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν
πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με·

29 ei kata thanaton pantōn anthrōpōn apothanountai houtoi,
If by the common death of all men these shall die;
ei kai kat' episkepsin pantōn anthrōpōn episkopē estai autōn,
or if according to the review of all men the visit of death shall be theirs –
ouchi kyrios apestalken me;
has not then YHWH sent me.

אָל־כָּל־מִוְטָתֵינוּ יְהוָה לֹא־שָׁלַחֵנוּ
אֶל־כָּל־מִוְטָתֵינוּ יְהוָה לֹא־שָׁלַחֵנוּ
אֶל־כָּל־מִוְטָתֵינוּ יְהוָה לֹא־שָׁלַחֵנוּ
לְוָאֵם־בְּרִיאָהּ יִבְרָא יְהוָה וַיִּפְצְתָהּ הַאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ
וַיִּבְלַעַה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וַיִּרְדּוּ חַיִּים וְשָׁאֲלָהּ
וַיַּדְעֵתָם כִּי נִאֲצַו הַאֲנָשִׁים הַאֲלֵהָ אֶת־יְהוָה:

30. w'im-b'ri'ah yib'ra' Yahúwah uphats'thah ha'adamah 'eth-piyah
ubal`ah 'otham w'eth-kal-'asher lahem w'yar'du chayim Sh'olah
wida`tem ki ni'atsu ha'anashim ha'eleh 'eth-Yahúwah.

Num16:30 But if ייִהוָה creates new thing and the ground opens its mouth
and swallows them up with all that is theirs, and they descend alive into Sheol,
then you shall understand that these men have spurned ייִהוָה.

<30> ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος,
καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν
καὶ τὰς σκηναὶς αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες
εἰς ᾄδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.

30 all' ē en phasmati deixei kyrios,
But if by a visible manifestation YHWH shall show,
kai anoixasa hē gē to stoma autēs katapietai autous
and opening the earth its mouth shall swallow them,
kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn kai panta, hosa estin autois,
and their houses, and their tents, and all as much as is theirs,
kai katabēsontai zōntes eis hādou,
and they shall go down alive into Hades,
kai gnōsesthe hoti parōxynan hoi anthrōpoi houtoi ton kyrion.
then you shall know that provoked these men YHWH.

אֶל־כָּל־מִוְטָתֵינוּ יְהוָה לֹא־שָׁלַחֵנוּ
אֶל־כָּל־מִוְטָתֵינוּ יְהוָה לֹא־שָׁלַחֵנוּ
אֶל־כָּל־מִוְטָתֵינוּ יְהוָה לֹא־שָׁלַחֵנוּ
אֶל־כָּל־מִוְטָתֵינוּ יְהוָה לֹא־שָׁלַחֵנוּ

לֹא־וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם:

**31. way'hi k'kalotho l'daber 'eth kal-had'barim ha'eleh
watibaqa` ha'adamah 'asher tach'teyhem.**

Num16:31 And it came to pass as he finished speaking all these words,
the ground that was under them split open;

<31> ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους,
ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν,

**31 hōs de epausato lalōn pantas tous logous toutous, erragē hē gē hypokatō autōn,
And as he ceased speaking all these words, was torn the earth underneath them.**

וַיִּבָּקַע הָאָרֶץ אֶת־פִּיָּהּ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בֵּיתֵיהֶם
וְאֶת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקִרְחָה וְאֶת כָּל־הַרְכֹּוֹשׁ׃

**32. watiph'tach ha'arets 'eth-piyah watib'la` 'otham w'eth-bateyhem
w'eth kal-ha'adam 'asher l'Qorach w'eth kal-harakush.**

Num16:32 and the earth opened its mouth and swallowed them up, and their houses,
and all the men who belonged to Qorach and all their possessions.

<32> καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν
καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

**32 kai ēnoichthē hē gē kai katepien autous kai tous oikous autōn
And was opened the earth, and it swallowed them, and their houses,
kai pantas tous anthrōpous tous ontas meta Kore kai ta ktēnē autōn.
and all the men of the ones being with Korah, and their cattle.**

וַיִּגְיָדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים נְשָׂאֵלָהּ
וַתִּכַּס עָלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיִּאֲבְדוּ מִתּוֹךְ הַקְּהָל׃

**33. wayer'du hem w'kal-'asher lahem chayim sh'olah
wat'kas `aleyhem ha'arets wayo'b'du mitok haqahal.**

Num16:33 So they and all that belonged to them went down alive to Sheol;
and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly.

<33> καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾄδου,
καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.

**33 kai katebēsan autoi kai hosa estin autōn zōnta eis hādou,
And these went down, and all as many as is to them, alive into Hades;
kai ekaluuen autous hē gē,
and covered them the earth,**

kai apōlonto ek mesou tēs synagōgēs.

and they were destroyed from out of the midst of the congregation.

לְדַוְלַת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם נָסוּ לְקַלָּם
כִּי אָמְרוּ פֶּן-תִּבְלַעַנִּי הָאָרֶץ:

**34. w'kal-Yis'ra'El 'asher s'bibotheyhem nasu l'qolam
ki 'am'ru pen-tib'la`enu ha'arets.**

Num16:34 All Yisra'El who were around them fled at their outcry,
for they said, lest the earth may swallow us up!

<34> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλω αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν,
ὅτι λέγοντες Μήποτε καταπίη ἡμᾶς ἡ γῆ.

34 kai pas Israēl hoi kyklō autōn ephygon apo tēs phōnēs autōn,
And all Israel round about them fled from their sound,

hoti legontes Mēpote katapiē hēmas hē gē.

for they said, Lest at any time shall swallow us the earth.

וּמֵאַתָּה אֵשׁ יִצְאָה מֵאֵת יְהוָה וְתֹאכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים
וּמֵאַתָּה אֵשׁ יִצְאָה מֵאֵת יְהוָה וְתֹאכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים

**35. w'esh yats'ah me'eth Yahúwah
wato'kal 'eth hachamishim uma'thayim 'ish maq'ribey haq'toreth.**

Num16:35 and fire came forth from **אֵשׁ**
and consumed the two hundred and fifty men who were offering the incense.

<35> καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πεντήκοντα
καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα.

35 kai pyr exēlthen para kyriou kai katephagen tous pentēkonta
And fire came forth from YHWH, and it devoured the fifty

kai diakosious andras tous prosperontas to thymiamata.

and two hundred men of the ones offering the incense.

אֲוִיבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
Num17:1 אֲוִיבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

36. (17:1 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:36 Then **אֲוִיבַר** spoke to Mosheh, saying,

<17:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn

And YHWH said to Moses,

בְּאָמַר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וַיִּרֶם אֶת־הַמַּחֲתֹת מִבֵּין הַשָּׂרָפָה
וְאֶת־הָאֵשׁ זָרָה־הַלְּאֵה כִּי קִדְּשׁוּ׃

37. (17:2 in Heb.) 'emor 'el-'El'azar ben-'Aharon hakohen
w'yarem 'eth-hamach'toth mibeyn has'rephah w'eth-ha'esh z'reh-hal'ah ki qadeshu.

Num16:37 Say to Eleazar, the son of Aharon the priest,
that he shall take up the censers out of the midst of the burning,
and shall scatter the fire yonder; for they are holy.

<2> καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρων τὸν ἱερέα Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ
ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ,

2 kai pros Eleazar ton huion Aarōn ton hierēa Anelesthe ta pyreia ta chalka
and to Eleazar the son of Aaron the priest, Do away with the brazen censers
ek mesou tōn katakekaumenōn kai to pyr to allotrion touto speiron ekei,
from the midst of the ones having been incinerated, and fire alien sow this there!

גִּאֵת מַחֲתֹת הַחֲטָאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשֹׁתָם
וַעֲשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פָחִים צְפוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֵם לְפָנַי־יְהוָה
וַיִּקְדְּשׁוּ וַיְהִיּוּ לְאוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

38. (17:3 in Heb.) 'eth mach'toth hachata'im ha'eleh b'naph'shotham w'asu 'otham
riqu'ey phachim tsipuy lamiz'beach ki-hiq'ribum liph'ney-Yahúwah wayiq'dashu
w'yih'yu l'oth lib'ney Yis'ra'El.

Num16:38 As for the censers of these men who have sinned against their souls,
let them be made into hammered sheets for a plating of the altar,
since they did present them before ~~אֲנִי~~ and they are holy;
and they shall be for a sign to the sons of Yisra'El.

<3> ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν·
καὶ ποιήσον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς, περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν
ἐναντι κυρίου καὶ ἡγιασθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

3 hoti hēgiasan ta pyreia tōn hamartōlōn toutōn en tais psychais autōn;
For they sanctified the censers of these sinners by their lives.
kai poiēson auta lepidas elatas, perithema tō thysiastēriō,
And make them into scales hammered out for adornment to the altar!
hoti prosēnechthēsan enanti kyriou
for they were brought near before YHWH,
kai hēgiasthēsan kai egenonto eis sēmeion tois huiōis Israēl.

and were sanctified. And they became for a sign to the sons of Israel.

וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחְתֹּת הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשֹּׂרְפִים וַיִּרְקְעוּם צְפוּי לְמִזְבֵּחַ׃

39. (17:4 in Heb.) wayiqach 'El'azar hakohen 'eth mach'toth han'chosheth
'asher hiq'ribu has'ruphim way'raq'um tsipuy lamiz'beach.

Num16:39 So Eleazar the priest took the bronze censers
which the men who were burned had offered,
and they hammered them out as a plating for the altar,

<4> καὶ ἔλαβεν Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ,
ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι,
καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,

4 kai elaben Eleazar huiois Aarōn tou hieereōs ta pyreia ta chalka,
And took Eleazar son of Aaron the priest the censers of brass,
hosa prosēnegkan hoi katakekaumenoi,
as many as brought near the men having been incinerated;

kai prosethēkan auta perithema tō thysiastērīō,
and they added them as an adornment to the altar,

וְזָכַרְוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִקְרַב אִישׁ זָר
אֲשֶׁר לֹא מִזְרַע אֶהְרֵן הוּא לְהִקְטִיר קְטֹרֶת לְפָנַי יְהוָה
וְלֹא-יְהִיָּה כְּקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כִּי אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

40. (17:5 in Heb.) zikaron lib'ney Yis'ra'El l'ma'an 'asher lo'-yiq'rab 'ish zar
'asher lo' mizera' 'Aharon hu' l'haq'tir q'toreth liph'ney Yahúwah
w'lo'-yih'yeh k'Qorach w'ka'adatho ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh lo.

Num16:40 as a reminder to the sons of Yisrael, so that a common man
who is not of the descendants of Aharon that he should not come near to burn incense
before ~~אִישׁ זָר~~; so that he shall not become like Qorach and like his company
just as ~~אִישׁ זָר~~ had spoken to him by the hand of Mosheh.

<5> μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενῆς,
ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου
καὶ οὐκ ἔσται ὡσπερ Κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ,
καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωσῆ αὐτῷ.

5 mnēmosynon tois huiois Israēl,
as a memorial for the sons of Israel,
hopōs an mē proselthē mētheis allogenēs,
how that not come forward should anyone foreign

hos **ouk** estin ek tou spermatos Aarōn, epitheinai thymiama enanti kyriou
 who **not** is of the seed of Aaron, to place incense before YHWH;
 kai **ouk** estai hōsper Kore kai hē episystasis autou,
 so that he shall not be as Korah, and the ones conspiring with him,
 katha elalēsen kyrios en cheiri Mōusē autō.
 as YHWH spoke by the hand of Moses to him.

אָרֹן-לֹא מִזֶּרְעוֹ יִשָּׂא אֶת־הַיָּדָיִם לַיהוָה
 וְיָשֹׂא אֶת־הַיָּדָיִם לַיהוָה
 וְיָשֹׂא אֶת־הַיָּדָיִם לַיהוָה
 וְיָשֹׂא אֶת־הַיָּדָיִם לַיהוָה
 וְיָשֹׂא אֶת־הַיָּדָיִם לַיהוָה
 וְיָשֹׂא אֶת־הַיָּדָיִם לַיהוָה
 וְיָשֹׂא אֶת־הַיָּדָיִם לַיהוָה
 וְיָשֹׂא אֶת־הַיָּדָיִם לַיהוָה

41. (17:6 in Heb.) wayilonu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimacharath
 `al-Mosheh w'`al-'Aharon le'mor 'atem hamitem 'eth-`am Yahúwah.

Num16:41 But on the morrow all the congregation of the sons of Yisra'El grumbled
 against Mosheh and against Aharon, saying,
 You have put the ones to the death of the people of אָרֹן.

<6> Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωυσῆν
 καὶ Ααρων λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάγατε τὸν λαὸν κυρίου.

6 Kai egoggysan hoi huioi Israēl tē epaurion epi Mōusēn
 And grumbled the sons of Israel the next day against Moses
 kai Aarōn legontes Hymeis apektagkate ton laon kyriou.
 and Aaron, saying, You have killed the people of YHWH.

וַיִּבְהִי בְהַקְהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּבְנֹו
 אֶל־אֱהֱל מוֹעֵד וַהֲנִיחַ כִּסֵּאוֹ הָעֹנֵן וַיִּרְא כְבוֹד יְהוָה

42. (17:7 in Heb.) way'hi b'hiqahel ha`edah `al-Mosheh w'`al-'Aharon
 wayiph'nu'el-'ohel mo`ed w'hinneh kisahu he`anan wayera' k'bod Yahúwah.

Num16:42 It came to pass, as the congregation had assembled against Mosheh
 and against Aharon, that they turned toward the tent of appointment,
 and behold, the cloud covered it and the glory of אָרֹן appeared.

<7> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεισθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων
 καὶ ὤρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
 καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου.

7 kai egeneto en tō episystrephesthai tēn synagōgēn epi Mōusēn
 And it came to pass in the gathering together the congregation against Moses
 kai Aarōn kai hōrmēsan epi tēn skēnēn tou martyriou,
 and Aaron, that they advanced against the tent of the testimony;
 kai tēnde ekaluuen autēn hē nephelē, kai ōphthē hē doxa kyriou.
 and thus covered it the cloud, and there appeared the glory of YHWH.

:אֲרֹן לַיהוָה וְיָשֹׂא אֶת־הַיָּדָיִם לַיהוָה 8

חַוְּיבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: פ

43. (17:8 in Heb.) wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-p'ney 'ohel mo`ed.

Num16:43 Then Mosheh and Aharon came to the front of the tent of appointment,

<8> καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

8 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou,

And entered Moses and Aaron by the front of the tent of the testimony.

9 474 אַחֲרַי-לְכָ אַחֲרַי 99422 9
טוֹיַדְבַּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

44. (17:9 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:44 and אַחֲרַי spoke to Mosheh, saying,

<9> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

0197 7x4 אֶלְכָיָי ×453 א403 72x7 2793 10
73377-60 27222
יְהִרְמוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאֶכְלֶה אֹתָם כְּרֹגַע
וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם:

45. (17:10 in Heb.) heromu mitok ha`edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga` wayip'lu `al-p'neyhem.

Num16:45 Get away from among this congregation, that I may consume them in a moment. Then they fell on their faces.

<10> Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

10 Ekchōrēsate ek mesou tēs synagōgēs tautēs,

Withdraw from the midst of this congregation,

kai exanalōsō autous eis hapax. kai epon epi prosōpon autōn.

and I shall completely consume them at once. And they fell upon their face.

74 אַחֲרַי-גַּח אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ 11
א403-64 א937 76322 ×907 7272 89573 607
7793 633 אַחֲרַי 27767 7293 אַחֲרַי-27 73360 9722
יֵא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח אֶת-הַמִּחָתָה וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קִטְוֹת וְהוֹלִיךְ מִהֲרָה אֶל-הָעֵדָה
וּכְפָר עָלֵיהֶם כִּי-יִצְאָה הַקֶּזֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחַל הַנֶּגֶף:

46. (17:11 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach 'eth-hamach'tah w'then-`aleyah 'esh me`al hamiz'beach w'sim q'toreth w'holek m'herah 'el-ha`edah w'kaper `aleyhem ki-yatsa' haqetseph miliph'ney Yahúwah hechel hanageph.

Num16:46 Mosheh said to Aharon, Take your censer and put in it fire from the altar,

and lay incense; then bring it quickly to the congregation and make atonement for them, for wrath has gone forth from the presence of אלהים, the plague has begun!

<11> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ τὸ πυρεῖον
καὶ ἐπίθεσ ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα
καὶ ἀπένευκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν·
ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἤρκειται θραύειν τὸν λαόν.

11 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe to pyreion
And Moses said to Aaron, Take the censer,
kai epithes ep' auto pyr apo tou thysiastēriou
and place upon it fire from the altar,
kai epibale ep' auto thymiamma kai apenegke to tachos eis tēn parembolēn
and put upon it incense, and carry it quickly into the congregation,
kai exilasai peri autōn; exēlthen gar orgē apo prosōpou kyriou,
and make atonement for them! came forth For anger from the face of YHWH;
ērktai thrauein ton laon.
it has begun to devastate the people.

לָאָהָרֹן יָשָׁם מִשֶּׁה וַיִּקַּח אֶת-הַתּוֹךְ הַקָּהָל
וַיִּבַּח הַחֵל הַנִּגְנָף בָּעַם וַיִּתֵּן אֶת-הַקְּטֹרֶת וַיַּכְפֹּר עַל-הָעַם׃
12

47. (17:12 in Heb.) wayiqach 'Aharon ka'asher diber Mosheh wayarats 'el-tok haqahal w'hinneh hechel hanegeph ba'am wayiten 'eth-haq'toreth way'kaper `al-ha`am.

Num16:47 Then Aharon took it as Mosheh had spoken, and ran into the midst of the assembly, for behold, the plague had begun among the people. So he put on the incense and made atonement for the people.

<12> καὶ ἔλαβεν Ααρων, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωσῆς,
καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἤδη ἐνῆρκετο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ·
καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλιάσατο περὶ τοῦ λαοῦ

12 kai elaben Aarōn, kathaper elalēsen autō Mōusēs, kai edramen eis tēn synagōgēn;
And Aaron took just as spoke to him Moses; and he ran into the congregation,
kai edē enērkte hē thrausis en tō laō;
for already had commenced the devastation among the people.
kai epebalen to thymiamma kai exilasato peri tou laou
And he put the incense, and he made atonement for the people.

וַיִּשָׁם אֶת-מִשְׁחָתוֹ בֵּין-הַחַיִּים וּבֵין-הַמֵּתִים׃
13

48. (17:13 in Heb.) waya`amod beyn-hamethim ubeyn hachayim wate`atsar hamagephah.

Num16:48 He took his stand between the dead and the living, so that the plague was checked.

<13> καὶ ἔστη ἀνά μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

13 kai **estē ana meson** tōn tethnēkotōn
 And **he stood between** the ones having died
 kai tōn zōntōn, kai **ekopasen hē thrausis.**
 and **the ones living, and abated the devastation.**

14
 יד ויהיו המתים במגפה ארבעה עשר אלף
 ושבע מאות מלבד המתים על-דבר-קרח:

49. (17:14 in Heb.) **wayih'yu** hamethim **bamagephah** 'ar'ba`ah `asar 'eleph
ush'ba` me'oth mil'bad hamethim `al-d'bar-Qorach.

Num16:49 But those who died **by the plague** were **fourteen thousand**
 and **seven hundred, besides** those who died **on account of Qorach.**

<14> καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες
 καὶ ἑπτακόσιοι χωρὶς τῶν τεθνηκόντων ἕνεκεν Κορε.

14 kai **egenonto** hoi tethnēkotes **en tē thrausei tessares** kai **deka chiliades**
 And **were** the ones having died **in the devastation fourteen thousand**
 kai **heptakosioi chōris** tōn tethnēkotōn **heneken Kore.**
 and **seven hundred, apart from** the ones having died **because of Korah.**

15
 וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 וְהַמַּגֵּפָה נִעְצְרָה: פ

50. (17:15 in Heb.) **wayashab** 'Aharon 'el-Mosheh 'el-pethach 'ohel mo`ed
w'hamagephah ne`etsarah.

Num16:50 Then **Aharon** returned **Mosheh** at the doorway of the tent of **appointment,**
 for the **plague had been checked.**

<15> καὶ ἐπέστρεψεν Ααρων πρὸς Μωυσην ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
 καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

15 kai **epestrepsen Aarōn pros Mōusēn epi tēn thyran tēs skēnēs** tou martyriou,
 And **Aaron** returned **Moses** at the door of the tent of the testimony,
 kai **ekopasen hē thrausis.**
 and **abated the devastation.**